Porównanie tłumaczeń Izajasza 41:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto oni wszyscy są fałszem,\* niczym\*\* są ich uczynki, ich odlewy\*\*\* są wiatrem – i pustką.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż oni wszyscy są fałszem, niczym są ich dzieła, ich odlewy to wicher i pustka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto ci wszyscy są marnością, ich uczynki są niczym. Ich odlewane posągi są wiatrem i pustką. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto ci wszyscy są marnością, za nic nie stoją uczynki ich; wiatrem i próżnością są odlewane bałwany ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto wszyscy niesprawiedliwi, a nikczemne uczynki ich, wiatr a próżność bałwany ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto wszyscy oni są czczą ułudą; dzieła ich nie istnieją, posągi ich to znikomość i pustka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto oni wszyscy są niczym, ich uczynki to marność, ich bałwany to pusty wiatr. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto wszyscy oni są nicością, ich dzieła są niczym, ich posągi są wiatrem i pustką. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Otóż oni wszyscy są nicością i niczym są także ich dzieła; wiatrem i pustką - posągi ich bożków. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto nicością są oni wszyscy! Niczym są ich dzieła, a ich posągi - wiatrem i pustką! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ніщо ті, що вас роблять, і марні ті, що вас зводять. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaprawdę, wszyscy są marnością; niczym ich sprawy, powiewem i pustką ich odlewy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto wszyscy oni są czymś, co nie istnieje. Dzieła ich są niczym. Ich lane posągi to wiatr i nicość. |

1. 1) fałszem, אָוֶן (’awen): wg 1QIsa a : niczym, אין . Zob. <x>290 40:17</x>;<x>290 41:12</x>, 24. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) niczym, אֶפֶס : wg 1QIsa a : i niczym, ואפס . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: figurki, bożki. [↑](#footnote-ref-4)